

docsriver.com  
商家本本店

# 臨濟錄

中國佛教經典寶藏精選白話版

禪宗類

34

張伯偉釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行





中國佛教經典寶藏精選白話版

---

34

張伯偉釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



佛光經典叢書

中國佛教經典寶藏  
精選白話版

· 臨濟錄

臨濟錄／張伯偉釋譯。--初版-- 高雄縣大樹鄉：佛光，1997 [民86]

面：公分。-- (佛光經典叢書；1134)  
(中國佛教經典寶藏精選白話版；34)

ISBN 978-957-543-536-3(精裝)。--  
ISBN 978-957-543-537-0(平裝)

1. 禪宗 - 語錄

226.65

85012598

總監修  
總編輯  
釋譯者  
出版人

地址  
電話  
網址  
網路  
撥戶名  
流通處

印刷者  
法律顧問  
登記證  
初版  
定價

星雲大師  
慈惠法師  
張伯偉

依空法師 (台灣) ; 王志遠 賴永海 (大陸)

佛光山宗務委員會  
佛光山文化事業有限公司

依空法師  
慈惠法師

心定和尚  
慈莊法師  
慈容法師  
慈嘉法師  
依恒法師  
依空法師  
依厚法師

依嚴法師  
依禪法師

高雄市大樹區興田路一五三號 佛光山寺  
(〇七)六五六一九二一一一六八

http://www.fgs.com.tw  
佛光山文化事業有限公司

傳真  
電子信箱  
劃撥帳號

(〇七)六五六三五四六  
fgo@eebc.fgs.org.tw  
一八八八九四四八

佛光山文化發行部  
佛光山文化發行部

高雄市大樹區興田路一五三號 (〇七)六五六四〇三八九

佛光山文教廣場  
佛光山文教廣場

高雄市大樹區佛光山寺 (〇七)六五六一九二一一六一〇二

滴水書坊

新北市永和區中正路四四六號 (〇二)二一九三三二七四八

新北市三重區三和路二段一七號 (〇二)二九八四九五三三

宜蘭市中山路三段二五七號 (〇三)九九三三三三一一〇九九

高雄市前金區賢中街二七號 (〇七)二七二八六四九

高雄市左營區忠言路一八號 (〇七)五五六三三九三一〇六

中茂分色製版印刷事業股份有限公司  
舒建中、毛英富律師

行政院新聞局版台省業字第八六一二號  
一九九七年四月

二〇一三年六月再版五刷  
二〇〇元

有著作權·請勿翻印·歡迎流傳  
如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

# 總序

日  
生  
云

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；  
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啟發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、文簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、**佛教史上的開創之舉**：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、**傑出學者的集體創作**：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、**兩岸佛學的交流互動**：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、**白話佛典的精華集粹**：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邃，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

# 編序

2005

## 敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、壁劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注持持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。



這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取舍角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，已印證在《寶藏》圓滿出版的成就和

近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界眾生！

# 目錄

● 題解	.....	一
● 經典	.....	一七
1 上堂	.....	一九
2 示衆	.....	四二
3 勘辨	.....	一七〇
4 行錄	.....	二二七
5 臨濟慧照禪師塔記	.....	二六七
● 源流	.....	二七三
● 解說	.....	二九五
● 附錄	.....	三〇五

1 眞定十方臨濟慧照玄公大宗師道行碑銘	三〇三
2 臨濟正宗碑	三一一
3 鎮州臨濟慧照禪師語錄序	三二四
4 臨濟慧照玄公大宗師語錄序	三二九
5 臨濟慧照玄公大宗師語錄序	三三〇
6 臨濟慧照玄公大宗師語錄序	三三一
7 臨濟錄引用經論目錄	三三三
● 參考書目	三三九



題

解



佛教傳入中國之後，經過六朝時期的「格義」佛學<sup>①</sup>，到唐代而進一步中國化。尤其是禪宗的產生與興盛，對於佛教的其他宗派自稱是「教外別傳」，更是具有鮮明的中國特色。同時，禪宗還創造了一種新的文體——語錄。這種文體若推究其實，乃是起於《論語》；而最早使用此類書名的，似為孔思尚的《宋齊語錄》<sup>②</sup>。所以，這一文體的創造，也完全是佛教中國化的產物。耕雲子《臨濟錄摘葉鈔序》曰：「法本不在文字，不墮言句。於戲，大龜氏微笑於靈岳，初磨師廓然於梁園。話頭已露，自爾祖祖隨機應問，橫說豎說。其一言半句，咸入道之階梯也。故其座下學徒，競務記之，詮次成篇，是諸家語錄之所以興也。」（柳田聖山編《禪學叢書》之十《臨濟錄鈔書集成》本，頁一〇九一）語錄體興起於唐，很快就風靡開來。至北宋景德年間僧道原纂修的《傳燈錄》，其中就記載了「一千七百人語錄」（王應麟《玉海》卷五十八，《中國歷代書目叢刊》本）。如果以勒為專書者言之，即使就流傳至今的加以統計，其數量還是相當可觀的。唐宋以降，禪宗相繼傳入朝鮮和日本，他們除了有對中國禪師語錄的諺文（朝鮮文）或日文的詮釋外<sup>③</sup>，還有不少用漢文寫成的語錄<sup>④</sup>。在衆多的語錄當中，《臨濟錄》就是其中影響最大、流傳最廣的一種。



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



《臨濟錄》是記載臨濟宗開創者義玄禪師言行的一部語錄。禪宗自六祖惠能以下，傳其法者有南嶽懷讓、青原行思及荷澤神會。懷讓傳馬祖道一，道一傳百丈懷海，懷海傳黃檗希運，希運傳臨濟義玄，是為臨濟宗一脈的師承與淵源。

義玄（公元？——八六七年），俗姓邢，曹州南華（今山東省）人，生年不詳。他在正式參禪以前，曾遍究經律，但是有關他早期經歷的記載非常缺乏，現在從其傳記和傳世的語錄中，可以知道他對於《法華經》、《華嚴經》、《維摩詰經》、《楞伽經》、《楞嚴經》等佛經以及《華嚴合論》、《大乘成業論》、《法苑義林章》等論說都有相當的造詣（詳見本書附錄〈臨濟錄引用經論目錄〉）。《祖堂集》卷十九也記載他曾於大愚前說《瑜伽論》，談《唯識》（柳田聖山編《祖堂集索引》，頁一六一五）。後來他感到這些都不過是「濟世之藥方也，非教外別傳之旨」（見《臨濟慧照禪師塔記》）。於是就將這些完全拋開，到黃檗希運禪師處去參禪，得到黃檗的指點。又到大愚和尚處謁問，終於大悟：「元來黃檗佛法無多子。」（見本書〈行錄第一則〉開悟後的情況，《臨濟錄》及《景德傳燈錄》均載其在黃檗門下，唯《祖堂集》記為：「師因此侍奉大愚經十餘年。大愚臨遷化時，囑師云：『子自不負平生

，又乃終吾一世。已後出世傳心，第一莫忘黃檗。」（《祖堂集索引》頁一六一四）與其他文獻不一。在黃檗門下時，臨濟還遍訪江南各地的禪林宗匠，見諸《臨濟錄·行錄》記載的，就有他與龍光、三峰、大慈、華嚴、翠峰、象田、明化、鳳林、金牛等和尚的問答。其後，他北上至鎮州（今河北省正定縣），在臨近滹沱河邊的寺院中爲住持，後稱「臨濟院」。他在那裏建立了「黃檗宗旨」，成爲一代宗師。《宋高僧傳》卷十二說：「今恒陽號『臨濟禪宗』焉。」（《大藏經》第五十冊，頁七七九）即後世所謂的「臨濟宗」。臨濟禪師的卒年文獻記載不一，約有以下三說：

1 咸通七年（公元八六六年）四月十日。見《祖堂集》、《宋高僧傳》及《景德傳燈錄》。

2 咸通八年（公元八六七年）正月十日。見《臨濟慧照禪師塔記》。

3 咸通八年四月十日。見《五燈會元》、《人天眼目》。

無法作確切地判斷，本文姑取咸通八年之說。

從政治上來看，以安史之亂爲轉折點，大唐帝國的輝煌開始沈沒。到了臨濟義玄所處的晚唐時代，已是中央集權日益崩潰，地方割據勢力日益膨脹之時。「夕陽無限

好，只是近黃昏。」（李商隱〈樂遊原〉）正形象地透露出唐祚將淪的消息。義玄傳法的鎮州，也正是河朔三鎮之一的成德軍的所在地。

從思想史上來看，韓愈（公元七六八——八二四年）在元和年間寫的〈原道〉和〈論佛骨表〉，一方面排斥「夷狄之法」，一方面建立儒家道統。而就對「事佛求福」的斥責來說，至少與禪宗不是根本對立的<sup>⑤</sup>。這一點，實際上反映了中唐以降整個思想界的動態。臨濟義玄的思想，也是從一個側面對韓愈「辟佛論」的回應。

從佛教史上來看，佛教傳入中國，在晉、宋、齊、梁都受到統治者和貴族階級的歡迎和支持，所以，各種宗派都依附於當時的統治者。到了隋唐時代，這一點尤為突出。誠如秋月龍珉所指出的那樣，天台智顛之於隋煬帝，玄奘的法相唯識之於唐高宗，賢首的華嚴哲學之於則天武后，不空的密教之於唐代宗，都有著密切的關係（《臨濟錄》，頁二三七）。唐武宗會昌年間，佛教遭到了空前的浩劫，從會昌五年（公元八四五年）開始，毀佛寺，勒僧尼還俗制（《全唐文》卷七十六）。到會昌七年為止，共計拆除寺院四千六百餘所，毀壞招提蘭若四萬餘所，還俗僧尼二十六萬餘人，沒收良田數千萬頃，十五萬奴婢改為兩稅戶，不再享有免役逃稅的特權。這對於佛教的

寺院經濟以致命打擊，於是佛教各宗派，如天台宗、華嚴宗、律宗、唯識宗及真言宗等均紛紛衰落，而禪宗的祖師禪一派卻由此而興盛起來。他們強調在日常生活中體悟宇宙的神祕，即所謂「平常心是道」。佛教的中心，也由京城都邑轉移到地方藩鎮。禪宗自懷海（公元七四九——八一四年）制訂了《百丈清規》以後，在經濟上保證了自給自足，有「一日不作，一日不食」之說。所以，在政治上或經濟上都離開了對於政府或貴族的依附，因而在思想上也顯出了革新的色彩。義玄的思想正是在這大時代的氛圍中形成的。

唐鶴徵〈四家語錄序〉指出：「六祖以下分爲南嶽、青原，而南嶽最盛；南嶽又分爲臨濟、滙仰，而臨濟最盛。」這可謂道出了中唐以降禪學發展的事實。《臨濟錄》正是對臨濟宗開山祖師義玄思想的全面記錄，在禪宗思想史上有著重要的地位和價值。

禪宗發展至晚唐五代，逐漸形成了五家分燈的局面，即由南嶽與青原二系演變出以滙山靈祐、仰山慧寂爲代表的滙仰宗；以洞山良价、曹山本寂爲代表的曹洞宗；以臨濟義玄爲代表的臨濟宗；以雲門文偃爲代表的雲門宗；以及以清涼文益爲代表的法

眼宗。前三宗建立於晚唐，後二宗出現於五代。至北宋，臨濟宗又分爲黃龍、楊岐兩派，合稱「五家七宗」。到了南宋孝宗時代，滄仰、法眼、雲門三系先後斷絕。此下直到晚清的禪宗史，也就是臨濟宗與曹洞宗並傳的時期了，其中尤以臨濟宗的聲勢爲大。

日本禪宗開創者榮西禪師（公元一一四一——一二一五年）<sup>①</sup>在南宋孝宗淳熙十四年（公元一一八七年）入中國求法，所接受的正是臨濟宗黃龍派第八代嫡孫虛庵懷敞的禪學，屬於臨濟正宗。榮西《興禪護國論》卷中〈宗派血脈論〉記載虛庵禪師臨別之語曰：「此宗自六祖以降，漸分宗派。法周四海，世泊二十，脈流五家：謂一法眼宗，二臨濟宗，三滄仰宗，四雲門宗，五曹洞宗也。今最盛是臨濟也。」（《大藏經》第八十冊，頁十）所以，榮西接受了臨濟正宗，也不是偶然的。稍後，日本的道元禪師（公元一二〇〇——一二五三年）入宋求學，爲如淨禪師法嗣，回國後成爲日本曹洞宗的始祖。而在影響力方面，臨濟宗顯然更爲浩大。《臨濟錄》當然會隨著臨濟宗勢力的強盛，而在中日禪宗史上具有不可替代的重要地位。

《臨濟錄》記載了臨濟的思想，同時也記載了他接引學人的種種方式。這些方式

本身並不是其思想，但其中卻包含著一定的意蘊。所以，後代僧人往往將這些方式集中起來，並予以提倡、闡發。最重要的方式有四料簡、四喝、四賓主、三玄三要、四照用等。《人天眼目》卷一就收錄了若干的頌語，以後遂成爲禪林中通用的「話頭」。至於後代禪僧拈古、評唱、或上堂法語中，舉用《臨濟錄》中的公案或要旨者就更多了。即使是在僧人的詩文創作中，也常常或明或暗地使用《臨濟錄》的典故。茲以日本鎌倉、室町時代（十三世紀中葉至十六世紀後期）的僧人作品爲例，略作說明。

這一時期的文學是以五山漢文學爲代表的，它上承平安時代，下開江戶時代，在日本文學史上有著重要的地位。由於這一時期的作者隊伍以僧侶爲主，其中很多也是屬於臨濟宗的，所以其創作就帶有濃厚的宗教色彩，尤其是受到了禪宗的影響。

清拙正澄（公元一二七四——一三二九年）〈賢侍者參徑山虛谷和尚〉：

君不見臨濟當年參黃檗，痛棒三回飛霹靂。……河南河北建宗旨，禪板拈來安火裏。（《禪居集》）

此見於《臨濟錄·行錄》。又〈厚禪人回闕〉：

有一無位真人，常在面門出入。（同上）

此句爲臨濟的名言。

虎關師煉（公元一二七七——一三四六年）〈答藤侍郎〉：

逢劍客呈劍，向詩人說詩。（《濟北集》卷九）

此出於《臨濟錄·行錄》所載之「路逢劍客須呈劍，不是詩人莫獻詩」之句。

竺仙梵仙（公元一二九二——一三四八年）〈臨禪人〉：

臨濟德山久不作，宗門千載成寥寞。茫茫宇宙豈無人，正法瞎驢邊滅卻。如今盡是天馬駒，臨濟德山皆不如。……陰涼大樹覆天下，要見末世千人英。（《天柱集》）

此雜採《臨濟錄·行錄》語。

此山妙在（公元一二九六——一三七七年）〈自贊〉：

臨濟參黃檗，棒頭知痛癢。慈悲親下手，何必費商量。（《若木集拾遺》）

而化用《臨濟錄》最多的可能要推一休宗純（公元一三九四——一四八一年），其《狂雲集》中不少作品僅僅從標題上便可一望而知，如：「如何是臨濟下事？」五祖演曰：「五逆聞雷。」〈臨濟四料簡〉、〈臨濟燒機案禪板〉、〈贊臨濟和尚〉、〈贊



普化〉、〈黃檗三頓棒〉（以上均見卷上）、〈贊臨濟和尚〉（卷下）。

由此看來，《臨濟錄》的地位不僅在禪宗史上，同時也在於佛教文學史上；不僅在中國，也影響到日本。所以圓慈在《五家參禪要路門》卷一對《臨濟錄》有過這樣的評價：

臨濟慧照禪師，最初入處痛快，悟後參禪警脫。雖有五家各立宗旨，初中後事，頭正尾正，中興如來正法眼藏，明了祖師西來密旨者，只此臨濟一宗，最爲至當而已。是以古來以本錄稱「錄中之王」。（《大藏經》第八十一冊，頁六〇七）

本書是由臨濟的弟子三聖慧然纂集，興化存獎校訂的。其刊印過程和唐五代許多禪師語錄一樣，都經過了一個以傳抄流傳的階段。最早的刊本當在北宋初期，但已無法考知其具體情況了。現在可考的最古老的單行本，是北宋宣和二年（公元一一二〇年）福州鼓山圓覺宗演的重刊本。此本久已失傳，現僅存馬防的序文。重刊本和原本的關係，可能並不僅是簡單地照樣覆刻，而是還依據了《景德傳燈錄》等書並有所增補。

此下的單行本就都是屬於這一版本系統的，如元代元貞二年（公元一二九六年）

版、大德二年（公元一二九八年）版等。南宋嘉熙二年（公元一二三八年）鼓山晦室師明集《續古尊宿語要》收有《臨濟錄》（續藏主原集四卷本未收），題作「鎮州臨濟禪師語 嗣黃檗」，並補充了馬防的序文。咸淳三年（公元一二六七年）覺心居士重刻《古尊宿語錄》，也收入了《臨濟錄》。這些版本也都是根據宣和本而覆刻的，屬於同一個源流。咸淳版對日本刊本影響甚大，據秋月龍珉所述，日本的元應二年（公元一三二〇年）版、永享九年（公元一四三七年）版、延德三年（公元一四九一年）版、寬永四年（公元一六二七年）版、十年版、承應元年（公元一六五二年）版、元祿十二年（公元一六九九年）版等，都是據咸淳版覆刻的（秋月氏譯注《臨濟錄》，頁二五二）。這一系統成爲目前最爲通行的版本。

與宣和本系統不同的，《四家語錄》是另一個版本系統。此本的刊行時間是北宋元豐八年（公元一〇八五年）前，宋本雖不可見，但楊傑在元豐八年所作的《馬祖百丈黃檗臨濟四家錄序》尚存。此書現有明萬曆十七年（公元一五八九年）刊本，以及日本慶安元年（公元一六四八年）刊本。作爲早於宣和本的《四家語錄》本，可能是較爲接近《臨濟錄》的原始面貌的。可資印證的，便是寫成於北宋景祐三年（公元一

○三六年)的《天聖廣燈錄》，其卷十、十一所收錄的就是《臨濟錄》的內容，與《四家語錄》的內容是一致的。而《天聖廣燈錄》的宋版尚存，柳田聖山所編的《禪學叢書》「唐代資料編」已收入。將《四家語錄》、《天聖廣燈錄》系統與宣和本系統比較，在內容的次序和多寡上均有區別。前者開篇是有關臨濟禪師的《行錄》，而後者則是《上堂》，但是，儘管前者可能更接近於《臨濟錄》的原貌，然而僅僅依據《四家語錄》和《天聖廣燈錄》，我們也不太可能將其原貌恢復。所以，本書所採用的仍然是宣和版系統的通行本。

最後需要提及的，是崇禎三年（公元一六三〇年）刊行的《五家語錄》本，該書首列「臨濟宗」，其下收錄的就是臨濟禪師的語錄。這是無地地主人郭凝之的重訂本，次序上接近於《四家語錄》本，但內容上與以上兩個系統的版本都有些微的差別。《臨濟錄》在流傳過程中各種版本的差異，並不僅僅是一般意義上的文字和內容的差異，它實際上還反映了臨濟宗在發展過程中的不同階段上的不同特色。

## 注釋：

①《高僧傳》卷四《竺法雅傳》：「雅乃與康法朗等，以經中『事數』，擬配外書，爲生解之例，謂之『格義』。」這就是用儒家或道家的思想和語彙來比附、解釋佛家學說。

②此書見錄於《隋書·經籍志》。劉知幾《史通·雜述篇》指出：「若劉義慶《世說》、裴榮期《語林》、孔思尚《語錄》、陽松玠《談藪》，此之謂瑣言者也。」據此推之，孔思尚《語錄》當爲筆記小說之類。

③如《朝鮮圖書解題·釋家類》中就有《禪宗永嘉集諺釋》；日本的著作中，僅以《臨濟錄》而言，柳田聖山《臨濟錄鈔書集成》中就收載了四種日文的解說本。

④以朝鮮的高麗時代而言，就有李資玄的《禪機語錄》、義天的《禪苑辭林》、慧諶的《禪門拈頌》等；至於《大正藏》中所收的日本禪師的語錄，更有數十種之多。

⑤韓愈對禪宗的態度和他對佛教的態度似有差別，其《與孟尚書》及《與大顛師書

》中已反映了這一點。

⑥ 釋宗泐〈日本國建長寺明禪師語錄跋〉指出：「至宋南度千光禪師榮西者，徠參天童虛菴敞公，得禪學以歸。日本之有禪宗，則自西公始。」（《大藏經》第八十冊，頁九十四）此說可參。









# 1 上堂

## 譯文

(1)河北成德府長官王常侍和諸位官員請臨濟禪師說法，師登上法堂說道：「我今天是出於無奈，勉強順從世間人情，才登上這法座。如果站在禪的正宗立場上說根本意，簡直是無法開口，也沒有諸位的立足之處。我今天因為常侍的強烈要求，哪裏會隱瞞禪法的要旨。豈有禪將法戰，一下就這樣擺開陣勢、搖旗挑戰的麼？試著在衆人面前亮亮本來看。」

僧人問：「什麼是佛法的根本意？」師便一喝，僧人就禮拜。

師說道：「這個僧人，倒還是個能談論的。」

僧人問：「老師唱的是哪派曲調，繼承的是哪家宗旨？」

師回答說：「我在黃檗禪師處，三次提問三次挨打。」

僧人想說些什麼，師便一喝，隨後就打，說：「不要向虛空中打木釘。」

有座主提問：「三乘十二分教是釋尊一代之教，難道不是說明佛性的嗎？」

師說道：「心田裏的荒草不會除。」

座主說：「佛難道會誑騙人嗎？」

師說：「佛在什麼地方？」座主默默無語。

師說：「在常侍面前還想欺瞞我，快退下！快退下！不要妨礙別人的提問。」又說：「今天的集會爲的是究明佛法的根本意，還有問話的人嗎？趕快來問。不過諸位只要一開口，就和這佛法根本意沒有關係了。爲什麼這樣？沒有聽釋尊說過麼：『法是離文字的，不屬於因，也不依附於緣。』只因爲你們自信不足，所以我今天才講了這些無用的話。恐怕令常侍與諸位官員勞累了，蒙昧其佛性，不如暫且退下。」喝了一聲，說：「缺少信念的人，終究沒有明白的一天。有勞各位久立，多多保重。」

### 原典

府主①王常侍②與諸官請師陞座③，師上堂④云：「山僧今日事不獲已，曲順人情，方登此座。若約祖宗門⑤下，稱揚大事⑥，直是開口不得⑦，無你措足處。山僧此

日以常侍堅請，那隱綱宗<sup>④</sup>。還有作家<sup>⑤</sup>戰將，直下展陣開旗<sup>⑥</sup>麼？對衆證據<sup>⑦</sup>看。」

僧問：「如何是佛法大意<sup>⑧</sup>？」師便喝<sup>⑨</sup>，僧禮拜。

師云：「這個師僧，卻堪持論。」

問：「師唱誰家曲，宗風嗣阿誰？」<sup>⑩</sup>

師云：「我在黃檗<sup>⑪</sup>處三度發問，三度被打。」

僧擬議<sup>⑫</sup>，師便喝，隨後打，云：「不可向虛空裏釘橛<sup>⑬</sup>去也。」

有座主<sup>⑭</sup>問：「三乘十二分教<sup>⑮</sup>，豈不是明佛性<sup>⑯</sup>？」

師云：「荒草不曾鋤。」<sup>●</sup>

主云：「佛豈賺人也？」

師云：「佛在什麼處？」主無語。

師云：「對常侍前，擬瞞老僧，速退！速退！妨他別人請問。」復云：「此日法筵，爲一大事故，更有問話者麼？速致問來。你才開口，早勿交涉也。何以如此？不見釋尊云：『法離文字，不屬因，不在緣故。』<sup>●</sup>爲你信不及<sup>●</sup>，所以今日葛藤<sup>●</sup>。恐滯常侍與諸官員，昧他佛性，不如且退。」喝一喝，云：「少信根人，終無了日。久

立珍重。』

### 注釋

- ① 府主：河北成德府長官，舊注多作河南府，誤。
- ② 王常侍：常侍為散騎常侍之略稱，原為隨侍皇帝左右，掌管文書、詔令之官，此指加給地方軍閥的頭銜。舊注多作馮山靈祐法嗣居士王敬初，誤。柳田聖山《臨濟ノ――》推斷為成德府節度使王紹懿，未能確定。
- ③ 陞座：登法座而說法商量。
- ④ 上堂：上法堂而垂示說法，應對問答。此處與陞座意同。
- ⑤ 祖宗門：迦葉、達磨之禪門，實指祖師傳來的宗旨。
- ⑥ 大事：又稱一大事因緣，即佛法之根本意。
- ⑦ 開口不得：禪宗貴體驗而不貴言詮，即「如人飲水，冷暖自知」之意。
- ⑧ 綱宗：禪法之核心、要旨。
- ⑨ 作家：伶俐機敏的禪僧。

●展障開旗：設問難、呈機用之義。

●證據：分明、確認之意。古德未說法之前先垂語，令學者有疑請問，問以決疑。自「山僧」至此六十八字即爲垂語。

●佛法大意：佛法的究極意、根本意。

●喝：此臨濟接引禪機的重要方法之一。《禪林類聚》卷六〈棒喝部〉：「臨濟出世，後唯以棒喝示徒。凡見僧入門，便喝。」

●此借世間之樂曲流派喻禪家之宗旨家風。此僧乃明知故問，爲「汾陽十八問」中之「察辨」之問，見《人天眼目》卷二。

●黃檗：即希運禪師，幼年出家於黃檗山，謁百丈禪師得法，寂於大中四年（公元八五〇年），謚斷際。傳見《祖堂集》卷十六、《宋高僧傳》卷二十、《景德傳燈錄》卷九。裴休（公元七九七——八七〇年）曾編其語錄爲《傳心法要》。

●擬議：語出《周易·繫辭上》，此取欲言欲動之意。《葛藤語箋》卷四釋作「欲言未言」。

●虛空裏釘橛：無實無用之意。此僧欲窺禪宗無門處，卻問「宗風嗣阿誰」，恰似向

空中釘橛。此唐宋時代的俗諺。

●**座主**：禪家對講授經典之教家的泛稱。《釋氏要覽》卷上：「《摭言》曰：有司謂之座主。今釋氏取學解優瞻穎拔者名座主，謂一座之主。古高僧呼講者為高座，或是高座之主。」

●**三乘十二分教**：三乘指聲聞乘、緣覺乘、菩薩乘。十二分教舊名十二部教，指古來印度佛教經典在內容和形式上的十二種分類，詳見《翻譯名義集》卷四《十二分教篇》。

●**佛性**：指一切衆生本具之自性。

●**荒草不會鋤**：荒草即心田荒草，喻煩惱，此處指十二分教。座主以十二分教為極則，師乃以此語打破其窠窟，直下明佛性。

●此處撮取《楞伽經》和《維摩經》語。

●**信不及**：自信不及，即欠少以佛性為自性之精神。

●**葛藤**：文字言句，此處指說法。禪家以說事枝蔓不徑捷者，謂之葛藤。

●**久立珍重**：禮貌語，言勞大衆久立，且去珍重身體。《釋氏要覽》卷中：「釋氏相

見，將退，即口云珍重，如此方俗云安置也。言珍重，即是囑云善加保重也。」

### 譯文

(2) 有一天臨濟禪師到河北府，當地長官王常侍請師說法。當時麻谷出來問道：「千手千眼的觀音菩薩，哪一隻是正眼？」

師答道：「千手千眼的觀音菩薩，哪一隻是正眼？快說！快說！」麻谷把師從法座上拉下來，自己坐了上去。

師走近前說：「您好！」麻谷正想說什麼，師也把麻谷拉下法座，自己又坐上去。麻谷便走出門去，師也就走下座來。

### 原典

師因一日到河府①，府主王常侍請師陞座。時麻谷②出問：「大悲千手眼③，那個是正眼？」

師云：「大悲千手眼，那個是正眼？速道！速道！」④麻谷拽師下座，麻谷卻坐